



## CIVIL JURISDICTION (CLAIMS) SUBCOMMITTEE

UNDER

THE UNITED STATES AND THE REPUBLIC OF KOREA  
JOINT COMMITTEE, STATUS OF FORCES AGREEMENT

**JUN 11 2004**

### MEMORANDUM FOR THE JOINT COMMITTEE

SUBJECT: Recommendation of the Civil Jurisdiction Subcommittee

Recommend approval of the attached Civil Jurisdiction Agreed View 4.

R. PETER MASTERTON  
Colonel, U.S. Army  
Chairman, US Component  
Civil Jurisdiction Subcommittee

JUNG, BYUNG-DOO  
Director of Litigation Division, MOJ  
Chairman, ROK Component  
Civil Jurisdiction Subcommittee

Attachment:  
Agreed View 4

**JUN 11 2004**

### MEMORANDUM FROM THE JOINT COMMITTEE

Civil Jurisdiction Agreed View No. 4 is approved by the Joint Committee.

GARRY R. TREXLER  
Lieutenant General  
United States Air Force  
United States Representative

KIM SOOK  
Director General, North American Affairs  
Ministry of Foreign Affairs and Trade  
Republic of Korea Representative

## CIVIL JURISDICTION

Agreed View No. 4

Date: June 11, 2004

### **MUTUAL COOPERATION IN CLAIMS ARISING FROM OFFICIAL DUTY**

1. Paragraph 5, Article XXIII of the United States-Republic of Korea Status of Forces Agreement (US-ROK SOFA) provides that authorities of both parties shall assist each other in the settlement of claims arising out of acts or omissions of members or employees of the United States armed forces done in the performance of official duty, or any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible. The parties have long shown deep and compassionate consideration in promoting procedures to facilitate these payments, where appropriate, as a means to promote and maintain friendly relations.

2. Intending to further improve this record of mutual cooperation and to expedite advance payment in appropriate cases, both parties agree to:

a. Cooperate in developing procedures that promote rapid consideration and approval of requests for advance payments and cooperate in processing advance payment requests in a timely manner for victims or their families. For this purpose, the ROK will transmit a request for advance payment that does not exceed 4,000,000 Won as expeditiously as possible with a goal of transmitting such requests within 7 calendar days of receiving the appropriate documentation. The U.S. will make all reasonable efforts to ensure that such a request for advance payment that does not exceed 4,000,000 Won and contains all necessary documents is promptly considered and to notify the ROK of its concurrence or non-concurrence with liability and the amount of payment within 7 calendar days. Thereafter, the ROK will make all reasonable efforts to process such an advance payment request and make payment within 14 calendar days if the U.S. and ROK concur in liability and the amount of payment and the amount of payment does not exceed 4,000,000 Won.

b. Cooperate in developing procedures that promote rapid consideration and approval of official duty claims, especially those that do not exceed 4,000,000 Won. For this purpose, the ROK will transmit an official duty claim that does not exceed 4,000,000 Won as expeditiously as possible with a goal of transmitting such requests within 14 calendar days of receiving the appropriate documentation. The U.S. will make all reasonable efforts to ensure that such an official duty claim that does not exceed 4,000,000 Won and contains all necessary documents is promptly considered and to notify the ROK of its concurrence or non-concurrence with liability and the amount of payment within 14 calendar days. Thereafter, the ROK will make all reasonable efforts to process such official duty claims and make payment within 30 calendar days if the U.S. and ROK concur in liability and the amount of payment and the amount of payment does not exceed 4,000,000 Won.

3. Nothing in this agreement shall be construed to implement a change contrary to, or in derogation of the SOFA, as amended or previously agreed Minutes, Understanding and Views that implement the SOFA.

4. These procedures will take effect upon approval by the Joint Committee.

## 민사청구권분과위원회

합동위원회 합의사항 제 4 호

일자: 2004 년 6 월 11 일

### 공무상 손해배상에서의 상호협력

1. 주한미군지위협정 제 23 조 제 5 항은 공무 집행 중의 합중국 군대의 구성원이나 고용원의 작위 또는 부작위, 또는 합중국 군대가 법률상 책임을 지는 기타의 작위, 부작위 또는 사고로부터 발생하는 손해배상청구의 해결에 있어서 양 당사국은 상호 협조해야 한다고 규정하고 있다. 양 당사국은 우호적인 관계를 발전시키고 유지하는 방법으로 적절한 경우에 배상지급을 촉진하기 위한 절차를 발전시키기 위해 오랫동안 깊고 우호적인 고려를 해왔다.
2. 이러한 상호 협조관계를 더욱 발전시키고 적절한 경우 사전지급을 촉진하기 위해 양 당사국은 다음 사항에 합의한다:
  - a. 양 당사국은 사전지급신청에 대해 신속한 검토와 승인을 촉진하고 피해자 또는 그 가족들을 위하여 신속한 방법으로 사전지급신청 사건을 처리하는데 있어서 협조하기 위한 절차를 발전시키는 일에 협조한다. 이를 위하여, 대한민국은 4 백만원을 초과하지 않는 사전지급신청서를 관련 서류를 접수한 때로부터 7 일 이내에 전달한다는 목표로 가능한한 빨리 미측에 교부한다. 합중국은 4 백만원을 초과하지 않으며 필수적인 모든 서류를 포함한 그러한 사전지급신청에 대하여 신속히 검토하고 책임에 대한 동의 여부 및 지급금액의 내용을 7 일 이내에 대한민국에 통보할 수 있도록 모든 합리적인 노력을 기울인다. 그 후, 대한민국은 합중국과 대한민국이 책임 및 지급금액에 의견일치하고 동 지급금액이 4 백만원을 초과하지 않는다면 14 일 이내에 그러한 사전지급신청을 처리하고 배상금을 지급하는 데에 모든 합리적인 노력을 다 기울인다.
  - b. 양 당사국은 공무상 손해배상청구, 특히 4 백만원을 초과하지 않는 사건들의 신속한 검토 및 승인을 촉진하기 위한 절차를 발전시키는 일에 협조한다. 이를 위하여, 대한민국은 4 백만원을 초과하지 않는 공무상 손해배상청구 사건을 관련 서류를 접수한 때로부터 14 일 이내에 전달한다는 목표로 가능한한 빨리 미측에 교부한다. 합중국은 4 백만원을 초과하지 않으며 필수적인 모든 서류를 포함한 그러한 공무상 손해배상청구 사건에 대하여 신속히 검토하고 책임에 대한 동의 여부 및 지급금액의 내용을 14 일 이내에 통보할 수 있도록 모든 합리적인 노력을 다 기울인다. 그 후, 대한민국은 합중국과 대한민국이 책임 및 지급금액에 대해 의견일치하고 동 지급금액이 4 백만원을 초과하지 않는다면 30 일 이내에 그러한 공무상 손해배상청구 사건을 처리하고 배상금을 지급하는데에 모든 합리적인 노력을 다 기울인다.
3. 이 합의는 개정 주한미군지위협정 또는 동 협정의 시행을 위한 기존의 합의의사록, 양해사항 및 합의사항들에 반하거나 어긋나게 해석되어서는 안된다.
4. 이런 절차들은 합동위원회의 승인후 그 효력이 발생한다.